

LỄ HIỂN LINH NĂM A



MEMORY VERSE

"And you, Bethlehem, land of Judah, are by no means least among the rulers of Judah; since from you shall come a ruler, who is to shepherd my people Israel."

Mt 2:5

HỌC THUỘC LÒNG

"Tại Bê-lem, miền Giu-đê, vì trong sách ngôn sứ, có chép rằng: 'Phần ngươi, hỡi Bê-lem, miền đất Giu-đá, ngươi đâu phải là thành nhỏ nhất của Giu-đá, vì ngươi là nơi vị lãnh tụ chăn dắt Ít-ra-en dân Ta sẽ ra đời.'"

Mt 2,5

FIRST READING

(Is 60:1-6)

A Reading from the Book of Isaiah:

Rise up in splendor, Jerusalem! Your light has come, the glory of the Lord shines upon you. See, darkness covers the earth, and thick clouds cover the peoples; but upon you the LORD shines, and over you appears his glory. Nations shall walk by your light, and kings by your shining radiance. Raise your eyes and look about; they all gather and come to you: your sons come from afar, and your daughters in the arms of their nurses.

Then you shall be radiant at what you see, your heart shall throb and overflow, for the riches of the sea shall be emptied out before you, the wealth of nations shall be brought to you. Caravans of camels shall fill you, dromedaries from Midian and Ephah; all from Sheba shall come bearing gold and frankincense, and proclaiming the praises of the LORD.

The Word of the Lord.

BÀI ĐỌC I

(Is 60,1-6)

Trích Sách Tiên Tri I-sa-i-a:

Đứng lên, bùng sáng lên! Vì ánh sáng của người đến rồi. Vinh quang của Đức Chúa như bình minh chiếu toả trên người. Kìa bóng tối bao trùm mặt đất, và mây mù phủ lấp chư dân; còn trên người Đức Chúa như bình minh chiếu toả, vinh quang Người xuất hiện trên người. Chư dân sẽ đi về phía ánh sáng của người, vua chúa hướng về ánh bình minh của người mà tiến bước. Đưa mắt nhìn tứ phía mà xem, tất cả đều tập hợp, kéo đến với người: con trai người từ phương xa tới, con gái người được ẵm bên hông.

Trước cảnh đó, mặt mày người rạng rỡ, lòng người rạo rực, vui như mở cờ, vì nguồn giàu sang sẽ đổ về từ biển cả, của cải muôn dân nước sẽ tràn đến với người. Lạc đà từng đàn che rợp đất, lạc đà Ma-đi-an và Ê-pha: tất cả những người từ Sơ-va kéo đến, đều mang theo vàng với trầm hương, và loan truyền lời ca tụng ĐỨC CHÚA

Đó là Lời Chúa.

SECOND READING

(Eph 3:2-3a, 5-6)

A Reading from the Letter of Saint Paul to the Ephesians:

Brothers and sisters: You have heard of the stewardship of God's grace that was given to me for your benefit, namely, that the mystery was made known to me by revelation. It was not made known to people in other generations as it has now been revealed to his holy apostles and prophets by the Spirit: that the Gentiles are coheirs, members of the same body, and copartners in the promise in Christ Jesus through the gospel.

The Word of the Lord.

BÀI ĐỌC II

(Ep 3,2-3a. 5-6)

Trích Thư Của Thánh Phao-lô Tông Đồ Gửi Tín Hữu Ê-phê-xô:

Thưa anh em, hỡi anh em đã được nghe biết về kế hoạch ân sủng mà Thiên Chúa đã uỷ thác cho tôi, liên quan đến anh em. Người đã mặc khải để tôi được biết mầu nhiệm Đức Kitô. Mầu nhiệm này, Thiên Chúa đã không cho những người thuộc các thế hệ trước được biết, nhưng nay Người đã dùng Thần Khí mà mặc khải cho các thánh Tông Đồ và ngôn sứ của Người. Mầu nhiệm đó là: trong Đức Kitô Giêsu và nhờ Tin Mừng, các dân ngoại được cùng thừa kế gia nghiệp với người Do-thái, cùng làm thành một thân thể và cùng chia sẻ điều Thiên Chúa hứa.

Đó là Lời Chúa.

GOSPEL
(Mt 2:1-12)

The Gospel According to St. Matthew:

When Jesus was born in Bethlehem of Judea, in the days of King Herod, behold, magi from the east arrived in Jerusalem, saying, "Where is the newborn king of the Jews? We saw his star at its rising and have come to do him homage." When King Herod heard this, he was greatly troubled, and all Jerusalem with him. Assembling all the chief priests and the scribes of the people, he inquired of them where the Christ was to be born. They said to him, "In Bethlehem of Judea, for thus it has been written through the prophet: And you, Bethlehem, land of Judah, are by no means least among the rulers of Judah; since from you shall come a ruler, who is to shepherd my people Israel." Then Herod called the magi secretly and ascertained from them the time of the star's appearance. He sent them to Bethlehem and said, "Go and search diligently for the child. When you have found him, bring me word, that I too may go and do him homage." After their audience with the king they set out. And behold, the star that they had seen at its rising preceded them, until it came and stopped over the place where the child was. They were overjoyed at seeing the star, and on entering the house they saw the child with Mary his mother. They prostrated themselves and did him homage. Then they opened their treasures and offered him gifts of gold, frankincense, and myrrh. And having been warned in a dream not to return to Herod, they departed for their country by another way.

The Word of the Lord.

PHÚC ÂM
(Mt 2,13-15. 19-23)

Tin Mừng Chúa Giêsu theo Thánh Mát-thêu:

Khi Đức Giêsu ra đời tại Bê-lem, miền Giu-đê, thời vua Hê-rô-đê trị vì, có mấy nhà chiêm tinh từ phương Đông đến Giê-ru-sa-lem, và hỏi: "Đức Vua dân Do-thái mới sinh, hiện ở đâu? Chúng tôi đã thấy vì sao của Người xuất hiện bên phương Đông, nên chúng tôi đến bái lạy Người." Nghe tin ấy, vua Hê-rô-đê bối rối, và cả thành Giê-ru-sa-lem cũng xôn xao. Nhà vua liền triệu tập tất cả các thượng tế và kinh sư trong dân lại, rồi hỏi cho biết Đấng Kitô phải sinh ra ở đâu. Họ trả lời: "Tại Bê-lem, miền Giu-đê, vì trong sách ngôn sứ, có chép rằng: 'Phần ngươi, hỡi Bê-lem, miền đất Giu-đá, ngươi đâu phải là thành nhỏ nhất của Giu-đá, vì ngươi là nơi vị lãnh tụ chăn dắt Ít-ra-en dân Ta sẽ ra đời.'" Bấy giờ vua Hê-rô-đê bí mật vời các nhà chiêm tinh đến, hỏi cặn kẽ về ngày giờ ngôi sao đã xuất hiện. Rồi vua phái các vị ấy đi Bê-lem và dặn rằng: "Xin quý ngài đi dò hỏi tường tận về Hài Nhi, và khi đã tìm thấy, xin báo lại cho tôi, để tôi cũng đến bái lạy Người." Nghe nhà vua nói thế, họ ra đi. Bấy giờ ngôi sao họ đã thấy ở phương Đông, lại dẫn đường cho họ đến tận nơi Hài Nhi ở, mới dừng lại. Trông thấy ngôi sao, họ mừng rỡ vô cùng. Họ vào nhà, thấy Hài Nhi với thân mẫu là bà Ma-ri-a, liền sấp mình thờ lạy Người. Rồi họ mở bảo tráp, lấy vàng, nhũ hương và mộc dược mà dâng tiến. Sau đó, họ được báo mộng là đừng trở lại gặp vua Hê-rô-đê nữa, nên đã đi lối khác mà về xứ mình.

Đó là Lời Chúa.

Fill in the BLANK

1. When Jesus was born in Bethlehem of _____, in the days of King _____, behold, _____ from the east arrived in Jerusalem, saying, "Where is the newborn king of the Jews?"
2. Magi prostrated themselves and did him homage. Then they opened their treasures and offered him gifts of _____, _____, and _____.

TRUE OR FALSE

3. King Herod wanted to know where Jesus was born because he wanted to come to worship Him. ☐ TRUE
☐ FALSE
4. The magi did King Herod homage and offered him gifts as they did to Jesus. ☐ TRUE
☐ FALSE

UNDERLINE the correct answer(s)

5. Why King Herod was greatly troubled when he heard a king was born in Bethlehem?
A. Because the newborn king is the Son of God.
B. Because the newborn king is the savior of the world.
C. Because the newborn king is from Bethlehem which is fulfilled the words of the prophet. Namely, King Herod would be dethroned soon.
D. Because the newborn king is Jesus.
6. Why did the magi offer Jesus gold, frankincense and myrrh?
A. Because they believed Jesus is the King.
B. Because they were rich.
C. Because Joseph, Mary and Jesus were too poor.
D. Because King Herod told them to do so.

Điền vào chỗ TRỐNG

1. Khi Đức Giêsu ra đời tại Bê-lem, miền _____, thời vua _____ trị vì, có mấy nhà _____ từ phương Đông đến Giê-ru-sa-lem, và hỏi: "Đức Vua dân Do-thái mới sinh, hiện ở đâu?"
2. Các nhà chiêm tinh vào nhà, thấy Hài Nhi với thân mẫu là bà Ma-ri-a, liền sấp mình thờ lạy Người. Rồi họ mở bảo tráp, lấy _____, _____, và _____ mà dâng tiến.

ĐÚNG HAY SAI

3. Vua Hê-rô-đê muốn biết nơi Chúa Giêsu sinh ra ở đâu bởi vì ông muốn đến thờ lạy Ngài.
4. Các nhà chiêm tinh đã bái lạy vua Hê-rô-đê và dâng lên ông lễ vật như họ đã làm cho Chúa Giêsu.

☐ ĐÚNG
☐ SAI

☐ ĐÚNG
☐ SAI

GẠCH DƯỚI câu trả lời đúng:

5. Tại sao vua Hê-rô-đê bối rối khi nghe một vì vua đã sinh ra tại Belem?
A. Tại vì vì vua mới sinh là Con Thiên Chúa
B. Tại vì vì vua mới sinh là Đấng cứu chuộc nhân loại.
C. Tại vì vì vua mới sinh đến từ thành Be-lem, điều này ứng nghiệm lời của ngôn sứ. Nghĩa là, vua Hê-rô-đê sắp bị mất ngôi vua.
D. Tại vì vì vua mới sinh là Đức Giêsu.
6. Tại sao các nhà chiêm tinh dâng lên Chúa Giêsu vàng, mộc dược và nhũ hương?
A. Tại vì họ tin rằng Chúa Giêsu là Vua.
B. Tại vì họ giàu có.
C. Tại vì Giuse, Maria và Giêsu rất nghèo.
D. Tại vì vua Hê-rô-đê bảo họ làm như vậy.

Word SEARCH



MEMORY VERSE

"And you, Bethlehem, land of Judah, are by no means least among the rulers of Judah; since from you shall come a ruler, who is to shepherd my people Israel."

Mt 2:5

HỌC THUỘC LÒNG

"Tại Bê-lem, miền Giu-đê, vì trong sách ngôn sứ, có chép rằng: 'Phần ngươi, hỡi Bê-lem, miền đất Giu-đá, ngươi đâu phải là thành nhỏ nhất của Giu-đá, vì ngươi là nơi vị lãnh tụ chăn dắt Ít-ra-en dân Ta sẽ ra đời.'"

Mt 2,5

M F P R T E D R H R Y H E L E
D N M H O L A M E S Y D E G A
M T A G T E J G E O K A R O L
P A D O R E E U R K H D F L L
H D A Y O R S H E P H E R D N
R F S H R A U C O I J M A G I
E A R R S T S S G R A H N J S
S C R P T H Y R T O A M K E D
E A A P A R E P M H R I I R N
H R M Y R R H R O I A E N U R
O L F K G A O O H C H H C S I
E E E R K S M P U U D R E A M
L E A R E P A H E R O D N L A
M D N K I N G E E G N M S E R
M M P K E B E T H L E H E M Y

KEY WORDS

JESUS
MAGI
HOMAGE
SHEPHERD
FRANKINCENSE

BETHLEHEM
KING
JERUSALEM
MARY
MYRRH

HEROD
STAR
PROPHET
GOLD
DREAM

REFLECTIONS

FIRST READING

What a vision the prophet gives us of the way life should be, and one day shall be! He sees a new Jerusalem bursting in the future with the riches and abundant life of the Lord. Pilgrims from every nation stream into the holy city to praise God, who has called them home. Their hearts throb with wonder, joy, and gratitude. For Christians, the new Jerusalem is understood as a symbol of the universal Church. The Church gathers God's people from east and west, north and south, to worship together and present their gifts to the Lord.

As a member of a family, a parish, a diocese, how can you bring the presence of the Lord to these parts of the Church?

The universal, world-wide Church takes shape and lives its life diocese by diocese, parish by parish, and family by family. The "you" in this reading is each one of these groups that make up the Church. Read the first line of this passage together (up to "shines upon you,") and in place of "Jerusalem," say the name of your diocese. Read the line again, replacing Jerusalem with the name of your parish. Then read it one last time, with each one saying the name of your family.

How does the presence of the Lord shine upon your diocese, your parish, your family? As a member of a family, a parish, a diocese, how can you bring the presence of the Lord to these parts of the Church? How is your family, your diocese, and your parish open to the needs of the whole world? How do you express your care and concern for the whole world?

SECOND READING

A message similar to that of the first reading is given to the people of Ephesus: the good news of Jesus is meant for all people, not just a few. All people are called to share in the promise of Jesus Christ.

The word "*epiphany*" means "*showing*" or "*manifestation*". On the feast of the Epiphany, we celebrate that Jesus Christ came, not just for his own family, or his own tribe, or for all the Jews, but for everyone, Jews and Gentiles alike. (Gentiles are non-Jews.) This was part of God's plan. The Gentiles of that time did not know God. They believed in idols, or in "the Fates," or in the emperor of Rome. But now they had been "in the dark" long enough. It was time to bring them (and us, their descendants) into the light of Christ! That is what the feast of Epiphany is all about.

How can you carry this message of inclusiveness to your neighborhood, your parish, your school?

This letter was written to the Ephesians. They were Gentiles. Imagine how they felt, being told that they were now "co-heirs with the Jews (God's chosen people) and sharers of the promise." They were no longer left out, but included. How can you carry this message of inclusiveness to your neighborhood, your parish, your school?

GOSPEL

Today we celebrate the showing forth (epiphany) of Jesus to the nations beyond Israel. When astrologers, or magi, from the East saw a new star appear in the sky, they accepted it as a sign that a great leader had been born. Without knowing where the star would lead them or what they would find, the magi set out bearing gifts. Their faith and courage were rewarded when God revealed to them his own Son.

How will you be alert to the "stars" around you? How can you let Jesus shine through you?

On our faith journeys, we, too, have to remain alert for the signs through which Jesus reveals his presence to us. His "stars" are all around us – in the beauty of creation, in the Church, in the arts and sciences, in the uniqueness of each person. How will you be alert to the "stars" around you? How can you let Jesus shine through you?

St. John Neumann

January 5th



John Neumann was born in Bohemia, now part of the Czech Republic. He was a quiet small boy, only five feet, two inches tall but his eyes were very kind and he smiled a lot. His parents were Philip who was a German and Agnes Neumann who was Czech. He had four sisters and a brother.

He was an excellent student, who was drawn to the religious life when he was quite young. After college, John entered the seminary. When time came for ordination, the bishop was sick. The date was never set because Bohemia had enough priests at the time.

Since he had been reading about missionary activities in the United States, John decided to go to America to ask for ordination. He walked most of the way to France and then boarded the ship Europa for America.

John arrived in Manhattan on June 9, 1836 without informing anyone that he was coming. Bishop John Dubois was very happy to see him as there were only thirty-six priests for the two hundred thousand Catholics living in the state of New York and part of New Jersey.

Just sixteen days after his arrival, John was ordained a priest and sent to Buffalo. There he helped Father Pax care for his parish, which was nine hundred square miles in size. Father Pax asked him to choose between working in the city of Buffalo or the country area. Now John's strong character began to show when he chose the most difficult - the country area.

He decided to stay in a little town with an unfinished church. Once it was completed, he moved to another town that had a log-church. There he built himself a small log cabin. He hardly ever lit a fire and often lived on bread and water. He only slept a few hours each night.

The farms in his area were far apart. John had to walk long distances to reach his people. They were German, French, Irish and Scotch. But John who knew twelve languages, worked with them all.

John joined the Redemptorist order and continued his missionary work. He became bishop of Philadelphia in 1852. Bishop Neumann built fifty churches and began building a cathedral. He opened almost one hundred schools, and the number of parochial school students grew from five hundred to nine thousand.

Bishop Neumann's health never improved much, but people were still very surprised when he died suddenly on January 5, 1860 when he was just forty-eight years old.

He was the first American man and first American bishop to be declared a saint by Pope Paul VI on June 19, 1977.

We might not be as smart, strong, or active as we would like to be. But that doesn't stop God from loving us and from using us to do wonderful things. When we have to do something difficult, we can ask St. John Neumann's help.